

Traduire un module

CatÃ©gorie : Comment faire ...

PubliÃ© par [Tatane](#) le 11/10/2012

1. CrÃ©ation du dossier frenchLes normes de dÃ©veloppement des modules prÃ©voient que les fichiers de langue de ceux-ci soient positionnÃ©s dans le rÃ©pertoire language du module. ConsidÃ©rant qu'en principe les fichiers du rÃ©pertoire english sont corrects, il faut commencer par copier le rÃ©pertoire english situÃ© dans le dossier language pour le coller au mÃªme endroit et le renommer en french.2. Utilisation d'un Ã©diteurIl convient ensuite avec un Ã©diteur de texte comme [notepad++](#) d'Ã©diter les fichiers un Ã un pour commencer la rÃ©alisation de la traduction. Lorsqu'on ouvre l'un des fichiers on trouve une prÃ©sentation quasiment toujours identique comme celle-ci :

```
//Ã  $Id:Ã  main.php,vÃ  1.3Ã  2005/10/19Ã  17:20:33Ã  phpppÃ  ExpÃ  $  
if(defined('MAIN_DEFINED'))Ã  return;  
define('MAIN_DEFINED',true);  
  
define('_MD_ERROR','Error');  
define('_MD_NOPOSTS','NoÃ  Posts');  
define('_MD_GO','Go');  
define('_MD_SELFORUM','SelectÃ  aÃ  Forum');  
Il est donc nÃ©cessaire de traduire tout ce qui se trouve aprÃ¨s la virgule, ce qui va donc donner :  
//Ã  $Id:Ã  main.php,vÃ  1.3Ã  2005/10/19Ã  17:20:33Ã  phpppÃ  ExpÃ  $  
if(defined('MAIN_DEFINED'))Ã  return;  
define('MAIN_DEFINED',true);  
  
define('_MD_ERROR','Erreur');  
define('_MD_NOPOSTS','AucunÃ  message');  
define('_MD_GO','AllerÃ  auÃ  module');  
define('_MD_SELFORUM','SÃ©lectionnerÃ  unÃ  forum'); Comme on peut le constater, certains dÃ©veloppeurs insÃrent parfois du code php un peu diffÃ©rent qu'il convient de ne pas modifier sans en connaître les consÃ©quences.3. Les dÃ©limiteursSelon les habitudes des dÃ©veloppeurs on remarquera que les variables sont protÃ©gÃ©es par des dÃ©limiteurs qui peuvent Ãªtre soit l'apostrophe simple, soit le guillemet (double apostrophe). L'apostrophe simple peut poser quelques soucis avec notre langage qui peut nÃ©cessiter l'utilisation de ce caractÃre dans la traduction que l'on aura Ã  rÃ©aliser; ce qui ne manquera pas de provoquer une erreur dans le module si l'on ne prend pas quelques prÃ©cautions. Dans ce genre de situation, il vous est proposÃ© deux possibilitÃ©s pour remÃ©dier Ã  cette difficultÃ©. Soit vous faites prÃ©cÃ©dez le caractÃre apostrophe du symbole , soit vous remplacer le dÃ©limiteur apostrophe par le guillemet, ce qui vous donne donc le rÃ©sultat suivant : //LigneÃ  originale  
define('_MD_PENDING_POSTS_FOR_AUTH','PostsÃ  pendingÃ  approval:');  
  
//PropositionÃ  1Ã  avecÃ  leÃ  symboleÃ   
define('_MD_PENDING_POSTS_FOR_AUTH','MessagesÃ  enÃ  attenteÃ  d'approbationÃ  :');
```

//Proposition 2 : remplacement de l'apostrophe par des guillements
define("_MD_PENDING_POSTS_FOR_AUTH","Messages en attente d'approbation:"); 4.
Encodage UTF_8 Traduisez votre fichier avec des lettres et caractères normalement. Une fois votre fichier traduit, encodez-le en UTF_8 sans BOOM ([Voir tutoriel](#)) 5. Mettre à jour une version antérieure Un développeur vient de publier une nouvelle version de son module, et vous disposez des fichiers de traduction d'une version antérieure. Il est possible que l'auteur ait rajouté des "define" pour gérer de nouvelles variables à différents endroits dans les différents fichiers, ce qui peut paraître rebutant au premier abord. Pour ne pas avoir à rechercher partout où se situent les nouveautés, ou à écrire la totalité des fichiers de traduction, il est possible de contrôler aisément ces différences en utilisant un logiciel adapté comme [winmerge](#). Soyez rassuré si l'interface de téléchargement est en anglais, vous pourrez à l'installation choisir une interface en français. Si vous avez déjà une version ancienne des fichiers langues pour ce module, vous pouvez copier votre dossier french dans le répertoire language. Avec winmerge, ouvrez d'abord un fichier du dossier english, puis le même dossier du répertoire french. Les couleurs vous guideront sur les lignes identiques, manquantes ou supplémentaires. Vous pouvez effectuer des copier/coller entre la partie gauche en anglais vers la partie droite où se situe le fichier français, puis traduire directement dans cette partie droite.

[Logiciel winmerge](#). 6. Recommandations Les fichiers présents dans ce répertoire portent toujours le même nom :>admin.php : affichage de l'interface d'administration ->blocks.php : affichage des blocs ->main.php : affichage de l'interface côté utilisateur ->modinfo.php : affichage de la page principales du module Il se suffit pas de traduire simplement la phrase qui vous est présentée sur chacune des lignes du fichier en cours, il convient de tester simultanément le module afin d'adapter la traduction au contexte dans lequel se situe la variable. Cette phase de test servira autant à vérifier la bonne adéquation de votre traduction qu'à contrôler que le module ne provoque pas d'erreurs suite à une imperfection dans votre travail. C'est la raison pour laquelle il faut préalablement activer le mode debug avant de commencer. Si vous vous retrouvez avec une page blanche sans indications alors que le module fonctionnait auparavant, il existe de fortes probabilités qu'une erreur se soit glissée dans votre travail, essayez de la retrouver le mode debug est censé vous fournir le nom et la ligne du fichier concerné.